

WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

Text F — Pear story

speaker 05 (male, age 33)

collected by Masoud Mohammadirad in 2018 in Sanandaj

(*Corpus of Southern Central Kurdish 689*)

Text

1. banaxwāyw bāxā bū. čūa bān dāraka hamroy dāgirt. la xwāraw sabad hamroakānī dānyāw, har sēyānakay pir kā. čūa bān, pirw libāsakay kird hāwirdya xwāraw. dānay la sabadakānī pir kird dānay tirī mā. čūa bān ka bāzam pirī bikā.
2. minālē rad bū; la lāy dāraka rad abū. hāt rad bē čāwī kafta hamroakān , hazī pē kird. ba dizīg kāwrā hāt dānay la sabadaka pir hamroy halgirt ū nāya bān dočaxakay ū darčū. tarafīš har hawāsī nabū. arz bēt har wā čū baraw xwār.
3. yakdafa xarīkū ačū kanīškē la rūbarūyaw ahāt; dočaxay bū. timāšāy kanīškakay kird, yakdafa hawāsī part bū. dočaxakay dāy la dānay kočik ū kaft. waxtē kaft itir kolē hamroaka rižyā bān zawī.
4. dū sē dāna minālīš lēnā bū. hātina baraw komakyān kird. gišt hamroakayān jamaw kird nayāna bān dočaxakaw ka birēt. wala kilāwkwy dākaftū, aw minālīša awna bāmarāmūn yakdāna hamroyān bo xoyān halnagirt.
5. kilāwaga dā kafta zawī. qāwī kird lē. išāray pē kird. fiqay lē kird ka to kilāwakat jē hēštēya. kilāwakayān bird boy. awīš la joyā sē dāna hamroy dā pēyān ka minālakān bīxwan.
6. hičē aw rēyay xway idāma dā-w dizī xway kird ū čū. minālakān lam lāw xarīkū ahātnew baraw bāxaka. či taraf la bān dāraka hāa xwāraw. dī dānay la sabatkānī namāwa witī ama dāxom jaryānī čas, dānay la sabadakān namā. harwā xarīkū timāšāy sabadakān dī sē dāna la minālakān rad būn. har kāmyān dānay hamro wa dasyānaw bū. itir taraf harwā tamāšāyān akird, ta'ajob o māt o mabhūut. hatman am hamrūwa am minālala xwārdiyāna la sūratēka kār awān nabū.

Translation

1. A man was in the garden He went up the tree to pick pears He had put the pear baskets under the tree, to fill all the three of them He went up. He filled his apron and took it down. He filled one of his baskets. There was one more left to be filled. He went up to fill his apron.
2. A boy passed by. A boy passed by the tree. He caught sight of the pears, which he wanted. Furtively, he picked up one of the baskets, put it on his bike, and went away. The man wasn't aware. The boy went down the road.
3. When he was on the way, a girl was coming in the opposite direction. She had a bike. He looked at the girl. He lost his attention. His bike hit a stone, and he fell. When he fell, all his pears poured on the ground.
4. Two or three kids were there. They came forward and helped him. They collected all the pears, and put them on his bike so that he could move. His hat had fallen on the ground. Those boys were so good that they didn't even take a pear for themselves.
5. The hat fell on the ground He called him. He pointed to him. He whistled at him 'You have left your hat.' They took his hat to him. In return, to thank them, he gave them three pears for them to eat.
6. He continued on his way. He did his robbery and left. The three boys were coming in the direction of the garden. The man came down from the tree. He saw that one of his baskets was missing. He said, 'I wonder what's going on?' He saw three boys were passing by.

Each of them had a pear in his hand. The man kept looking at them. He was astonished. He [lit. it] is sure that these boys have eaten (all) the pears. However, it wasn't them.